

*Сон в летнюю  
ночь*

*Уильям  
Шекспир*

**LIKE  
BOOK**

МОСКВА





*Сон в летнюю  
ночь*

*Уильям  
Шекспир*

**LIKE  
BOOK**

МОСКВА

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

Перевод с английского *Татьяны Щепкиной-Куперник*  
Иллюстрации *Мираена (Попкова Виктория-Милена)*

**Шекспир, Уильям.**  
Ш41 Сон в летнюю ночь / Уильям Шекспир ;  
[перевод с английского Т. Щепкиной-Купер-  
ник]. — Москва : Эксмо, 2025. — 144 с.

ISBN 978-5-04-215932-9

Безответная любовь, запретные чувства, заколдо-  
ванный лес и озорные феи.

Сюрреалистичная история, очаровывающая ма-  
гией лунной ночи.

**УДК 821.111-2**  
**ББК 84(4Вел)-6**

© Щепкина-Куперник Т.Л., наследники,  
перевод на русский язык, 2025

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-215932-9

## Действующие лица

Тезей, герцог Афинский.

Эгей, отец Гермии.

Лизандр } влюбленные в Гермию.  
Деметрий }

Филострат, распорядитель увеселений при дворе  
Тезея.

Пигва, плотник.

Миляга, столяр.

Основа, ткач.

Дудка, починщик раздувальных мехов.

Рыло, медник.

Заморыш, портной.

Ипполита, царица амазонок, обрученная с Тезеем.

Гермия, дочь Эгея, влюбленная в Лизандра.

Елена, влюбленная в Деметрия.

Оберон, царь эльфов.

Титания, царица фей.

Пак, или Добрый Малый Робин, маленький эльф.

Душистый Горошек }  
Паутинка } эльфы.  
Мотылек }  
Горчичное Зерно }

Феи и эльфы, покорные Оберону и Титании, свита.

Место действия — Афины и лес поблизости.

## ДЕЙСТВИЕ I

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Афины, дворец Тезея.  
Входят Тезей, Ипполита, Филострат  
и свита.

#### Тезей

Прекрасная, наш брачный час все ближе:  
Четыре дня счастливых — новый месяц  
Нам приведут. Но ах, как медлит старый!  
Стоит он на пути к моим желаньям  
Как мачеха иль старая вдова,  
Что юноши доходы проедает.

#### Ипполита

Четыре дня в ночах потонут быстро;  
Четыре ночи в снах так быстро канут...  
И полумесяц — лук из серебра,  
Натянутый на небе, — озарит  
Ночь нашей свадьбы!

*Сон в летнюю ночь*

Тезей

Филострат, ступай!

Расшевели всю молодежь в Афинах  
И резвый дух веселья пробуди.  
Печаль для похорон пусть остается:  
Нам на пиру не нужно бледной гостьи.

Филострат уходит.

Тезей

Тебя мечом добыл я, Ипполита,  
Угрозами любви твоей добился,  
Но свадьбу я в ином ключе сыграю:  
Торжественно, и весело, и пышно!

Входят Эгей, Гермия, Лизандр и Деметрий.

Эгей

Будь счастлив, славный герцог наш Тезей!

Тезей

Благодарю тебя, Эгей! Что скажешь?

Эгей

Я в огорченье, с жалобой к тебе  
На Гермю — да, на родную дочь! —  
Деметрий, подойди! — Мой государь,  
Вот тот, кому хотел отдать я дочь. —





*Уильям Шекспир*

Лизандр, и ты приблизься! — Государь мой!  
А этот вот околдовал ей сердце. —  
Ты, ты, Лизандр! Ты ей писал стихи,  
Залогам любви менялся с ней,  
Под окнами ее при лунном свете  
Притворно пел любви притворной песни!  
Ты в ход пускал, чтобы пленить ей сердце,  
Браслеты, кольца из волос, конфеты,  
Цветы, безделки, побрякушки — все,  
Что юности неискушенной мило!  
Коварством ты ее любовь похитил,  
Ты послушанье, должное отцу,  
В упрямство злое превратил! — Так если  
Она при вас, мой государь, не даст  
Согласия Деметрию, зываю  
К старинному афинскому закону:  
Раз дочь — моя, могу всецело ею  
Располагать; и я решил: Деметрий  
Или — как предусмотрено законом  
В подобных случаях — немедля смерть!

Тезей

Ну, Гермия, прекрасная девица,  
Что скажешь ты? Обдумай хорошенько.  
Отца должна считать ты как бы богом:  
Он создал красоту твою, и ты —  
Им отлитая восковая форма;  
Ее оставить иль разбить — он вправе.  
Деметрий — человек вполне достойный.

*Сон в летнюю ночь*

Гермия

Лизандр мой — тоже.

Тезей

Да, сам по себе;  
Но если твой отец не за него,  
То, значит, тот достойней.

Гермия

Как бы я  
Хотела, чтоб отец смотрел моими  
Глазами!

Тезей

Нет!  
Скорей твои глаза  
Должны его суждению подчиняться.

Гермия

Простите, ваша светлость, умоляю.  
Сама не знаю, где нашла я смелость,  
И можно ли, не оскорбляя скромность,  
При всех мне так свободно говорить.  
Но заклинаю, мне узнать позвольте:  
Что самое плохое предстоит мне,  
Когда я за Деметрия не выйду?





*Уильям Шекспир*

Тезей

Что? Смерть! Иль отречение навеки  
От общества мужчин. Вот почему,  
О Гермия, проверь себя. Подумай:  
Ты молода... Свою спроси ты душу,  
Когда пойдешь против отцовской воли:  
Способна ль ты надеть наряд монашки,  
Навек быть заключенной в монастырь,  
Всю жизнь прожить монахиней бесплодной  
И грустно петь луне холодной гимны?  
Стократ блажен, кто кровь свою смиряет,  
Чтоб на земле путь девственный свершить;  
Но роза, в благовонье растворясь,  
Счастливей той, что на кусте бесплодном  
Цветет, живет, умрет — все одинокой!

Гермия

Так я цвести, и жить, и умереть  
Хочу скорей, чем девичьи права  
Отдать ему во власть! Его ярму  
Душа моя не хочет покориться.

Тезей

Обдумай, Гермия! В день новолуния  
(В день, что меня с моей любовью свяжет  
На вечное содружество) должна  
Ты быть готова: или умереть  
За нарушение отцовской воли,

*Сон в летнюю ночь*

Иль обвенчаться с тем, кого он выбрал,  
Иль дать навек у алтаря Дианы  
Обет безбрачья и суровой жизни.

Деметрий

Смягчись, о Гермия! — А ты, Лизандр,  
Моим правам бесспорным уступи.

Лизандр

Деметрий, раз отец тебя так любит,  
Отдай мне дочь, а сам женись на нем!

Эгей

Насмешник дерзкий! Да, любовь отца  
Он заслужил, а с ней — все, чем владею,  
Но дочь — моя, и право на нее  
Я отдаю Деметрию сполна!

Лизандр

Но, государь, с ним равен я рождением  
Да и богатством; я люблю сильней;  
По положенью я ничем не ниже,  
Скорее даже выше, чем Деметрий;  
А главное — что превышает все —  
Я Гермией прекрасною любим!  
К чему ж от прав моих мне отрекаться?





*Уильям Шекспир*

Деметрий — говорю ему в лицо —  
В Елену, дочь Недара, был влюблен.  
Ее увлек он. Нежная Елена  
Непостоянного безумно любит,  
Боготворит пустого человека!

Тезей

Признаться, я кой-что об этом слышал  
И далее думал с ним потолковать;  
Но, занятый важнейшими делами,  
Забыл о том. — Иди со мной, Деметрий,  
И ты, Эгей! Со мной идите оба,  
И мы найдем, о чем поговорить! —  
Ты ж, Гермия, старайся подчинить  
Свои мечты желанию отца,  
Не то предаст тебя закон афинский  
(Которого мы изменить не в силах)  
На смерть или на вечное безбрачье. —  
Ну, Ипполита... Что, любовь моя?  
Идем... — Деметрий и Эгей — за мною:  
Я поручу вам кое-что устроить  
К торжественному дню и потолкую  
О том, что вас касается обоих.

Эгей

Исполнить долг наш рады мы всегда.

Тезей, Ипполита, Эгей, Деметрий и свита уходят.

*Сон в летнюю ночь*

Лизандр

Ну что, моя любовь? Как бледны щеки!  
Как быстро вдруг на них увяли розы!

Гермия

Не оттого ль, что нет дождя, который  
Из бури глаз моих легко добыть?

Лизандр

Увы! Я никогда еще не слышал  
И не читал — в истории ли, в сказке ль, —  
Чтоб гладким был путь истинной любви.  
Но — или разница в происхожденье...

Гермия

О горе! Высшему — плениться низшей!..

Лизандр

Иль разница в годах...

Гермия

О наказание!  
Быть слишком старым для невесты юной!

Лизандр

Иль выбор близких и друзей...





*Уильям Шекспир*

Гермия

О мука!

Но как любить по выбору чужому?

Лизандр

А если выбор всем хорош, — война,  
Болезнь иль смерть всегда грозят любви  
И делают ее как звук мгновенной,  
Как тень летучей и как сон короткой.  
Так молния, блеснув во мраке ночи,  
Разверзнет гневно небеса и землю,  
И раньше, чем воскликнем мы: «Смотри!» —  
Ее уже поглотит бездна мрака —  
Все яркое так быстро исчезает.

Гермия

Но если для влюбленных неизбежно  
Страданье и таков закон судьбы,  
Так будем в испытаньях терпеливы:  
Ведь это для любви обычной крест,  
Приличный ей; мечты, томленья, слезы,  
Желанья, сны — любви несчастной свита!

Лизандр

Да, ты права... Но, Гермия, послушай:  
Есть тетка у меня. Она вдова,  
Богатая, бездетная притом.  
Живет отсюда милях так в семи.